

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Кафедра китайської філології

Курсова робота з китайської філології

на тему:

**Порівняльний аналіз фразеологічних виразів з компонентом зоонімом на
матеріалі китайської, англійської та французької мов**

Студентки групи Пкит 07-20

факультету східної і слов'янської філології

денної форми навчання

Освітньої програми

Китайська мова і література та переклад,

західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.065 Східні мови

та літератури (переклад включно),

перша - китайська

Турчановської Дарини Олегівни

Науковий керівник:

к. ф. н., Щербаков Я.

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

ЗМІСТ

ВСТУП	3
I. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ	5
I.1. Поняття фразеологізму. Місце і роль фразеологічних одиниць в мовленні і літературі.	5
I.2. Особливості застосування фразеологічних виразів з зоонімічним компонентом в мовах світу.....	11
Висновки.....	15
II. ПОРІВНЯЛЬНИЙ АНАЛІЗ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ВИРАЗІВ З ЗООНІМІЧНИМ КОМПОНЕНТОМ.....	17
II.1. Аналіз фразеологічних виразів з компонентом зоонім в китайській мові.....	17
II.2. Аналіз фразеологічних виразів з компонентом зоонім в англійській і французькій мовах.	21
Висновки	26
ВИСНОВКИ	27
Анотація.....	29
Список використаної літератури.....	30

ВСТУП

Фразеологізми посідають важливу роль в мовленні і літературі будь-якої мови світу, що в свою чергу репрезентує світосприйняття і культуру окремого мовця і національності в цілому. Застосування зоонімічного компонента в окремій фразеологічній одиниці буде відрізнятися від однієї мови до іншої, іноді призводячи до надання абсолютно зовсім протилежних значень, що може викликати непорозуміння між мовцями-громадянами різних країн. Дослідження цієї теми надасть можливість краще зрозуміти основні відмінності застосування вищезазначеного компонента на матеріалах мов, які відносяться до індоевропейської і сино-тибетської сімей, що і обумовлює його **актуальність**.

Фразеологія - одна з найбільших розділів мовознавства, а дослідженням цієї сфери займалися такі науковці, як Чжан Хесян, Дуан Юнсун, Цай Цзуюнь, Ван Донжен, Гуан Цзягуо (в китайській мові); Кейт Баррідж, І. Сміт (в англійській мові); А. Назарян, Ле Ру де Ленсі, П. Кітар (в французькій мові).

Об'єктом дослідження є фразеологічні одиниці в китайській, англійській і французькій мовах.

Предметом дослідження вважається фразеологічні вирази з компонентом зоонім в відповідних мовах.

Метою нашої курсової роботи є:

- Дослідити дефініцію категорії «зоонім» в роботах вітчизняних та світових науковців

До **завдань** курсової роботи належать:

- Ознайомитись з науковими точками зору на проблему функціонування й перекладу фразеологічних одиниць з зоонімічним компонентом;

- Визначити особливості функціонування фразеологізмів з зоонімічними компонентами;

- Розглянути приклади фразеологічних виразів із застосуванням зоонімічного компонента в різних мовах;

- Порівняти значення однакових зоонімічних компонентів в фразеологізмах різних мов;

- Описати специфіку перекладу фразеологічних одиниць з зоонімічним компонентом з англійської, французької и китайської мови на українську

Новизна поточної курсової роботи полягає в дуже обмеженій кількості досліджень зоонімічного компоненту в фразеологізмах китайської мови, доступних україномовному студенту, що в свою чергу підкреслює практичне значення отриманих результатів для поглибленого вивчення китайської мови.

Курсова робота, в свою чергу, складається зі вступу, двох основних розділів і висновків до них, загальних висновків, списку використаної літератури і додатків. Загальний обсяг виконаної роботи становить 30 сторінок.

РОЗДІЛ І. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ

І.1. Поняття фразеологізму. Місце і роль фразеологічних одиниць в мовленні і літературі.

За визначенням Єрмоленка, *фразеологізм* - «лексично неподільне, стійке у своєму складі, цілісне за значенням сполучення слів, що відтворюється в мові. Як правило, Ф.о. має форму словосполучення. Форму закінченого речення мають такі різновиди Ф.о., як прислів'я, приповідки, приказки» (Єрмоленко, 2001, с. 194).

З іншого боку, дослідник І.П. Ющук каже, що *фразеологізми* - це стійкі словосполучення, що передають єдині поняття і, як правило, супроводжуються конотативним значенням (Ющук, 2000, с. 72).

Дослідженням фразеологізмів, їх ознак, а також виявленням закономірностей їх функціонування всередині будь-якої мови займається наука фразеологія. (Кочерган, 2001, с. 241) Самі по собі фразеологізми - це готові стійкі словосполучення: вони складається з двох або більше слів, є цілісними за своїм значенням, стійкими за структурою і складом та несуть в собі образний, а не буквальный сенс.

Основне джерело виникнення фразеологізмів - це вільні словосполучення, в яких з часом одне чи декілька слів втратили своє першочергове значення в умовах перенесення виразу в реалії нового, не характерного для нього контексту. Так наприклад, вираз "*прикусити язика*", замість буквального значення "вкушеного язика" говорить нам про те, що мовець з певної причини "замовк". Іншим же джерелом утворення фразеологізмів є запозичення, яке можна відтворювати як в перекладеному, так і в оригінальному вигляді, наприклад: *фран. C'est la vie "таке життя"*, *лат. contra spem spero "без надії сподіватись"* і інші.

Фразеологізми різняться від мови до мови, демонструючи відмінності культури і звичаїв різних народів, їх ментальності і побуту. Одні і ті самі за значенням вирази в різних мовах можуть мати різну внутрішню форму, покладаючись на відмінності бачення загальної картини світу іншомовними мовцями. Спираючись на це, дослідникам знадобилося вдосталь часу для того, щоб погодити більш-менш універсальну фразеологічну класифікацію, яка б підходила до різних мов.

Найвідомішу класифікацію фразеологізмів розробив Ш. Баллі (французький мовознавець). Спираючись на запропоновану класифікацію, можемо виділити *три основні види* фразеологізмів:

1. Фразеологічні зрощення.

Фразеологічні зрощення - це семантично неподільні фразеологічні одиниці, значення яких не впливає зі значень їх компонентів. Такий тип виразів не піддається дослівному перекладу, а також може містити слова, які вже не використовуються мовцями поза контекстом подібних виразів. Наприклад, вираз “*бити байдики*” зі значенням “*ледарювати*” не матиме дослівного перекладу на інші мови, а слово “*байдики*” не має ніякого іншого застосування в повсякденному мовленні, окрім використання в контексті даного виразу. Фразеологізм “*собаку з’їсти*” так само не має нічого спільного із справжнім вживанням тварини в їжу і фразеологічним контекстом фрази - “*бути майстром в певній сфері*”; окремі слова “*собака*” і “*їсти*” не допомагають слухачеві зрозуміти сенс вживаного виразу.

Вирази із ознаками фразеологічного зрощення також називають *ідіомами*.

2. Фразеологічні єдності.

Фразеологічні єдності (або ж *фразеоми*) - це семантично неподільні фразеологічні одиниці, цілісне значення яких умотивоване значенням їх компонентів. (Кочерган, 2001, с. 245) Це результат узагальнення і переосмислення переносного значення вільної словосполучки, окремі слова в якій можуть наштовхнути до визначення сенсу, яке хотів передати мовець. Таким чином почувши вираз “*пекти раків*” і прослідкувавши за нескладним асоціативним рядом, можна здогадатися, що мова буде йти саме про зміну кольору, тобто - *червоніти*, що і є значенням даного фразеологізму. Або ж, якщо подивитися на фразеологізм “*не поворушити і пальцем*”, не складно здогадатися, що мова може йти саме про значення “*нічого не робити*”, оскільки для того, щоб робити нічого, достатньо не рухатися усим, або хоча б якоюсь частиною тіла.

Подібні вирази можуть застосовуватися для створення каламбурів і комічних метафор.

Можна виділити 4 *основні характеристики* фразеологічних єдностей:

- мають переносне, образне значення, яке створює неподільність фразеологічного сполучення;
- експресивна насиченість;
- жоден компонент виразу не може бути заміненним синонімом;
- замінений синонімічним словом чи виразом може бути тільки ціла фразеологічна словосполука.

3. Фразеологічні сполучення.

Фразеологічними сполученнями є звороти, в яких самостійне значення кожного слова є абсолютно чітким, але один із компонентів має зв'язане значення. (Кочерган, 2001, с. 246) Компоненти цього виразу можуть бути семантично розділені. Таким чином один із компонентів виразу має пряме значення, а інший - переносне, небуквальне і без проблем може бути замінене синонімічним словом без втрати сенсу. Наприклад, англ. *to break silence* - порушити мовчання (досл. - зламати тишу), або *to make friends* - подружитися (досл. - зробити чи створити друзів). З одного боку, *тиша* не є чимось фізичним, що буквально можна зламати, а *друзі* - не предмет, який можна створити руками. В наведених зворотах усі компоненти мають своє означення, але один із них реалізує зв'язане значення - тобто, такий сенс йому надає тільки сполука із другим компонентом, а поза цим контекстом він такого значення мати не буде.

Однак окрім цих трьох видів фразеологічних зворотів сучасні мовознавці також виділяють ще один вид - **фразеологічні вирази**.

Фразеологічні вирази - це стійкі за складом і вживанням семантично подільні звороти, які складаються повністю зі слів із вільним значенням. До фразеологічних виразів відносять прислів'я, приказки і афоризми відомих людей. Сюди можемо винести наступні цитати: *Борітеся - поборите* (Т. Шевченко); *Добрими намірами вимощене пекло* (С. Джонсон) і багато інших.

Основними ознаками фразеологічних виразів є те, що:

- кожен окремий компонент фразеологізмів має свій вільний, необмежений сенс;
- вони можуть бути вільно замінені синонімічними словами і виразами;
- ці компоненти можуть бути семантично розділені.

Надана класифікація підходить до визначення видів фразеологічних виразів як для української, так і для французької і англійської мов. Щодо китайської мови, досліджувати категорію “фразеологізм” китайські науковці почали не так давно, тому в дослідницьких роботах китайських лінгвістів є деякі розбіжності в питанні класифікації фразеологізмів. Так наприклад, Ма Гофань 马国凡 виділяє 4 категорії фразеологічних виразів (马国凡, 1978, с. 44), серед яких:

1. Чен'юй 成语 *chéngyǔ* - ідіоми
2. Ян'юй 谚语 *yànyǔ* - прислів'я і приказки
3. Сехоуей 歇后语 *xiēhòuyǔ* - недомовки-іносказання (алегорії)
4. Гуаньюн'юй 惯用语 *guànyòngyǔ* - фразеологічні сполучення

При цьому, Сюнь Вейчжан також додає до цього списку ще одну категорію - 格言 *géyán* (афоризми) (孙维张, 1989, с. 1), а Ван Дечунь включає в цей список афоризми і крилаті вираз 格言/警句 *géyán/jǐngjù*, в той час як фразеологічні сполучення 惯用语 *guànyòngyǔ* і приказки 俗语 *súyǔ* він об'єднує в один розряд.

Звертаючись суто до окремих видів фразеологічних сполук, варто виділити чен'юї (ідіоми) як один із найпопулярніших і найпоширеніших видів фразеологічних виразів в китайській мові. Це стійка фразеологічна словосполука, збудована відповідно до норм давньокитайської мови. Вона є функціонально монолітною, має загальне переносне значення і експресивний характер, виступає окремим членом речення. В монографії “Теорія сучасної китайської мови” Шао Цзинмін ззначив, що “ідіома - це, за сутністю, проникливе судження, напрацьоване в процесі історичного розвитку і довгого періоду передавання із покоління в покоління у кожного народу, яке набуває фіксованої форми короткого висловлювання з певним значенням. Фразеологізми складають потаємний фонд китайської лексики, який має давні джерела, користується широкою популярністю народних мас і володіє високою частотою використання в мовленні”. (邵敬敏, 2001, с. 25)

Чен'юї виникали, спираючись на історичні події і літературу, тобто, за кожним чен'юєм ховається ціла історія його виникнення, яку можна дослідити і прослідкувати за ходом думок тих, хто їх створював. Китайським дітям змалечку і

іноземним студентам на низьких рівнях знання мови дають на вивчення історії, придумані для полегшення розуміння значення певних чен'юїв. Ці історії брали за основу реальні історичні події або придумували як казки, аби донести сутність ідіом, компонентами яких можуть бути як імена, так і елементи застарілих слів.

Чен'юї можуть складатися з різної кількості символів (від трьох до чотирнадцяти), але найбільшу частину серед них займають саме чотири-компонентні фразеологізми, що обумовлено принципом мовної економії. Таким чином можуть опускатися службові слова, один або декілька із складів слова, за відсутності яких слово не втрачає свій повний сенс, спрощується граматична конструкція. Тут доречним буде виділити декілька груп стійких словосполук, які відрізняються власними структурно-семантичними особливостями, а саме:

- чотири-компонентні фразеологічні словосполуки (四字格 sìzì gé - чотири-складний вираз). Ці сполучення слів мають вільне значення і входять в одну і ту ж семантичну групу, напр.: 东南西北 dōng nán xī běi - *сторони світу* (досл. Схід-південь-захід-північ), 春夏秋冬 chūn xià qiū dōng *пори року* (досл. Весна-літо-осінь-зима), 妖魔鬼怪 yāo mó guǐ guài *погань, нечиста сила* (досл. Перевертень-диявол-чорт-чудовисько) та інші.

- чотири-компонентні паралельні вирази. Такі вирази створюються за допомогою двох двоскладних компонентів і на основі семантичної, фонетичної і граматичної парності. Прикладами паралельних виразів можна назвати 东问西找 Dōng wèn xī zhǎo - *шукати усюди* (досл. Запитувати на заході, шукати на сході) де чітко виражені дві пари паралельних слів - 东 - 西 (захід-схід), 问 - 找 (питати-шукати) або 甜言蜜语 Tián yán mì yǔ - *лестити* (досл. Солодкі слова, медова мова), де 甜 - 蜜 (цукор-мед) зіставляються із парою 言 - 语 (слово-мова).

Варто, також, звернути увагу на принцип утворення чотири-компонентних фразеологічних сполук. Вище вже були зазначені чен'юї, які підпадають під категорію ABCD - ця категорія є найпоширенішою. ABCD означає, що усі чотири компоненти виразу є абсолютно різними за значенням словами і жоден ієрогліф в

ньому не повторюється. Проте, це не єдиний принцип утворення чен'юїв, в китайській мові їх налічується *десять*. (12)

1. ABCD - наявні компоненти виразу є різними, це найпоширеніша категорія, до якої входить найбільша кількість існуючих чен'юїв (понад 37,5 тисяч). До цієї категорії можемо віднести вже згадані вище 东问西找 і 甜言蜜语;

2. ABAC - друга за кількістю існуючих чен'юїв (понад 1000). В чен'юях цієї категорії перший і третій елемент повторюється. Подібне подвоєння зазвичай використовується для посилення експресивного значення (напр. 大模大样 dà mó dà yàng - *пихатий*)

3. AABV - цей тип утворення чен'юїв є найлегшим до запам'ятовування через свою ритмічність і лаконічність. Подібному подвоєнню найчастіше піддаються дієслова і прикметники для посилення значення, при цьому в результаті сам чен'юй може виступати зовсім іншим членом речення, аніж присудок чи означення. Так наприклад, найвідоміший вираз цієї категорії 马马虎虎 mǎ mǎ hū hū - *так собі, нічого особливого* походить від дієслова 马虎 mǎ hū - *робити аби як, недбало; нехтувати*.

4. AABC - подібні вирази найчастіше виступають у ролі обставини в реченні, що найчастіше підтверджується дієслівною частку образу дії 地, яку ставлять після фразеологізму. Подвоєння першого компонента звертає нашу увагу на виділення експресивного контексту. Наприклад, вираз 喋喋不休 dié dié bù xiū - що означає “*безкінечно базікати*”, “*базікати без зупину*”. У реченні “他喋喋不休地说同一件事” добре видно, що фразеологізм 喋喋不休 йде у парі із дієслівною часткою образу дії 地, що разом вказує на те, що у дієслова, яке йде наступним (说 shuō - *говорити*), з'являється певна якість - обставина способу дії.

5. ABCB - до цієї категорії входять здебільшого стародавні чен'юї, які, проте, все ще не втратили свого застосування в реаліях сучасності. Зазвичай, в другому і четвертому компоненті повторюється іменник і сенс подібних виразів полягає в абсурді. Так у виразі 出尔反尔 chū ěr fǎn ěr ми говоримо про людину, яка обіцяє одне, а робить інше, тобто *поступається своїх слів, діє в супротив тому, про що говорить*,

а у виразі 买空卖空 mǎikōngmàikōng *спекулює фактами чи цінними паперами* (досл. Купляє повітря і продає повітря)

6. A里AB - єдина категорія чен'юїв, в якій другий компонент завжди займає ієрогліф 里 lǐ - *всередині*. Так вираз 怪里怪气 guài li guài qì - *дивний, ексцентричний*, ні на кого не схожий (досл. Дивакуватий в дивовижному). Першою частиною ми посилюємо рівень емоційної складової другої частини фразеологізму.

Окрім цих формул утворення чотири-компонентних фразеологізмів є ще декілька, які рідко зустрічаються і подібних висловів налічується близько 200 одиниць на всіх. Це формули ABCA, ABBC і ABCC.

Окрім фразеологізмів у звичному їх розумінні, китайській мові притаманні також службові фразеологізми. Це сталі вирази, між компонентами яких вставляються нові слова. Ці вирази допомагають створювати логічні за структурою і контекстом речення. Такими, наприклад, може бути конструкція 如果...的话 rúguǒ... dehuà - *у разі якщо* або 不过...罢了 bùguò... bàle - *усього лише*, та інші.

I.2. Особливості застосування фразеологічних виразів з зоонімічним компонентом в мовах світу.

Особливе місце серед різноманіття фразеологізмів займають вирази із зоонімічним компонентом. Тварини завжди були поруч з людьми, що посприяло перенесенню деяких їх особливостей на фігуру людини.

Вся фразеологічна тваринна символіка пов'язана з вербалізацією характеристик зовнішнього вигляду людини, її віку, рис характеру, психологічного сприйняття, освіченості. (Левченко, 2005, с. 141) На вибір однакових чи різних зоонімів у фразеологічних одиницях впливає також весь символічний всесвіт – міфологія, фольклор, біблійні та літературні уявлення, хоча пропорція культурних джерел може змінюватись у різних національних свідомостях. (Юзв'як, 2000, с. 106)

Деякі фразеологізми із зоонімічним компонентом є загальновизнаними і мають інтернаціональний характер. Так наприклад, вираз 狼披羊皮 láng pī yángpí - *вовк в*

овечій шкурі (тобто, лицемірна людина під маскою доброчесності). Цей вираз оригінально взятий з Євангелія від Матвія, де і був вперше згаданий. Вовки ще з давніх давен порівнювалися із брехнею і лицемірством, що в свою чергу повпливало на бажання переносити цю характеристику на людину.

Загалом, образ тварини завжди широко застосовується в мовленні у якості порівняння ознак і характеристик. При цьому, негативна конотація серед зоонімічного компонента зустрічається частіше, ніж позитивна, що теж слугує ознакою людського світогляду, мислення і бажання підвищити статус людини за рахунок порівняння із створіннями нижчого рівня розвиненості.

Залежно від культурних особливостей і звичок того чи іншого народу, одні і ті самі тварини могли асоціюватись з абсолютно різними рисами. В мовах європейських народів закріпилося поняття, що образ кішки, це не тільки грація, але і пряме нагадування про зв'язок із потойбічними силами і погану вдачу; ворони і сови - це символ мудрості і обізнаності; собаки - це тварини, які уособлюють вірність; леви - це завжди про мужність; зайці - символ страху і боягузтва. З боку китайської культури, деякі значення тварин збігаються, деякі - відрізняються. Так наприклад, коли в мовленні європейських народів образ риби асоціюється із поганою пам'яттю (часто вживаний фразеологізм "пам'ять як у риби") чи комфортністю перебування в якихось обставинах ("як риба у воді"), китайці співвідносять рибу із достатком, процвітанням, гармонією, єдністю і багатьма іншими позитивними значеннями через відповідність звучання слова 鱼 yú - *риба* до слова 余 yú - достаток, надлишок. В китайській мові навіть є вираз 年年有余 nián nián yǒu yú, що вже є звичним новорічним побажанням (досл. *Із року в рік мати достаток*), в якому як раз і застосовується слово 余 yú, а через його співзвуччя із 鱼 yú, побажання може бути додатково оздоблене образом риб (особливо карпів Коі, яких цілеспрямовано заводять в прудах і акваріумах).

Проаналізувавши фразеологічні одиниці із зоонімічним компонентом в англійській, французькій і китайській мовах, можемо надати наступну класифікацію рис, які вони символізують (Башук, 2020, с. 201-203):

- 1) *Риси характеру*. Ця категорія є найбільш розширеною через різноманіття існуючих рис характеру. Серед таких можемо виділити декілька:
- *Необережність, незграбність*: англ. Like a **bull** in a china shop, фран. Comme un **éléphant** dans un magasin de porcelaine (дослівно - як слон в порцеляновій лавці), кит. 熊包 **xióngbāo** - незграбний (досл. - ведмежий тюк). В усіх наявних фразеологізмах з незграбністю і необережністю пов'язуються три різні тварини - бик, слон і ведмідь.
 - *Надмірна допитливість, настирливість*: англ. Curiosity killed the **cat**, кит. 好奇心害死猫 **Hàoqí xīnhài sǐmāo** (ідентичний переклад), але при цьому французи застосовують фразу La curiosité est toujours punie, що перекладається як “Цікавість завжди карається”, тобто для цього варіанту виразу анімалістичний компонент відсутній.
 - *Хитрість*. Кит. 狡兔三窟 **Jiǎo tù sān kū** - В хитрого **кролика** три нори, 狐假虎威 (**Hú jiǎ hǔ wēi**) - **Лисиця**, яка привласнює силу **тигра**; фран. Être rusé comme un **renard/singe** (бути хитрим як **лис/мавпа**), англ. To be sly as a **cat/fox**, To be as slippery as an **eel**, To be a **snake** in the grass.
 - *Відданість*. Англ. To be as faithful as a **dog** (фран. Être fidèle comme un **chien/une hirondelle** (ластівка)), To be devoted as a mother hen;
 - *Страх, боягузтво*. Англ. As scared as a **rabbit** caught in headlights, його повний еквівалент французькою Être effrayé comme un **lapin** pris dans les phares, кит. 惊弓之鸟 **jīng gōng zhī niǎo** (досл.
- 2) *Відношення до роботи і справ*. Китайські 蜻蜓点水 **Qīngtíng diǎn shuǐ** - досл. **Бабка** ковзає водою, описує того, хто докладає лише поверхневих зусиль, не повністю віддаючись і не наполегливо працюючи; 鸡毛蒜皮 **Jīmáo suàn pí** - досл. **курячий пух і часникові шкірочки** (укр. еквівалент - ламаного шеляга не варте), вказує на низьку значимість справи; 骑虎难下 **qíhǔ nán xià** - досл. **якщо їдши верхи на тигрі** - важко злізти, вказує на неможливість зупинитися, або на відсутністю зворотного шляху; The early **bird** catches the worm (укр. еквівалент - хто рано встає, тому Бог дає), To have **ants** in one's pants - бути не

- спроможним висидіти на одному місці; фран. Travailler comme un **chien** - працювати як **собака**, в українській мові ми надаємо перевагу іншій тварині - коню (*Працювати як кінь*) із збереженням сенсу; Avoir des yeux de **lynx** - мати очі **рисі** (укр. еквівалент. - *Соколине око*);
- 3) *Фізичний стан*. Кит. 鹰击长空 Yīng jī cháng kōng - досл. **орел**, який розсікає небо, підкреслює те, що людина має чудові фізичні здібності, такі як швидкість і спритність; 身轻如燕 Shēn qīng rú yàn - досл. *Легкий як ластівка*; англ. Strong as a **bull**, Quick as a **cat**; фран. Avoir une mémoire **d'éléphant** - мати пам'ять як у **слона**, Être souple comme un **chat** - бути гнучким, як **кіт**;
- 4) *Взаємовідносини*. Кит. 鸳鸯比翼 Yuān yāng bǐ yì - досл. **Качки-мандаринки** летять крило до крила, вказує на ідеальне співпадіння і справжню любов між партнерами, які живуть в гармонії і злагоді; 聚蚊成雷 Jù wén chéng léi - досл. *Дзижчання купи москітів перетворюється на грім*, говорить про те, що купа дрібних проблем і пліток можуть викликати велику катастрофу; фран. Être sorcains comme **cochons** - дружити як **свині** (бути в міцних дружніх взаємовідносинах), Avoir le sens de l'humour d'une **huître** - мати почуття гумору, як в **устриці** (бути позбавленим почуття гумору); англ. To **fish** for compliments - про спробу отримати похвалу від інших, To be as stubborn as a **mule**;
- 5) *Соціальний статус*. Кит. 鹤立鸡群 Hè lì jī qún - досл. *Як журавель посеред курок*, бути вищим (за статусом), виділятися. В французькій мові є схожий вираз, а саме Être le **coq** de la basse-cour - бути **півнем** у коморі, тобто бути домінантним в певній соціальній групі, мати статус, вищий за інших; 嫁鸡随鸡, 嫁狗随狗 Jià jī suí jī, jià gǒu suí gǒu - досл. *Одружуєшся з півнем, йдеш за півнем, одружуєшся з псом, наслідуєш пса*, тобто яку дружбу заведеш, таке й життя поведеш; фран. Être traité comme un **chien** - ставитися як до **собаки**.; англ. Top **dog** - про особу, яка чимось керує або має високий соціальний статус, Lone **wolf** - про людину, яка надає перевагу самотності і якій складно налаштовувати соціальні зв'язки;

б) *Зовнішність*. Кит. 人模狗样 Rén mó gǒu yàng - досл. *Людина, а веде себе як собака*, вказує на те, що зовнішність не відповідає поведінці; 姑娘是个白天鹅 Gū niáng shì gè bái tiān é - досл. *Дівчина - білий лебідь*, описує елегантну і красиву від природи дівчину; англ. As blind as a **bat**, As busy as a **bee**; фран. Être fier comme un **paon** - *гордий як павич*, Être muet comme une **carpe** - *німий як короп*.

Таким чином спираючись на конкретні приклади, взяті з трьох різних мов (англійської, французької і китайської), ми розглянули різноманітне світосприйняття мовців. В деяких випадках, зоонімічний компонент в фразеологічних одиницях є схожим або навіть ідентичним в розумінні різних народів, а деколи надані характеристики, на які вони вказують, навпаки мають зовсім різне значення.

Перенесення основних тваринних характеристик і якостей деінде відбувалося за різним принципом, проте в цілому, з появою в людства можливості швидше передавати інформацію (завдяки телекомунікаціям, Інтернету, мандрівкам носіїв мов до інших країн), в різних мовах почали з'являтися повні чи часткові еквівалентикальки (які різняться лексично чи граматично), тобто відбулося явище запозичення.

Висновки до Розділу I

В теоретичному розділі курсової роботи ми надали визначення поняттю фразеологізм, розглянули його основні види, до яких входять фразеологічні зрощення, фразеологічні єдності, фразеологічні сполучення і фразеологічні вирази, і доповнили цю класифікацію дещо відмінним баченням китайських лінгвістів. Через те, що фразеологічні одиниці як такі китайські дослідники почали вивчати не так давно, наразі немає однієї загальної класифікації фразеологічних одиниць в китайській мові.

Найпоширенішим видом фразеологічних одиниць в китайській мові є чень'юї (тобто сталі вирази, які найчастіше є чотири-складними), які в свою чергу ґрунтуються на основі історичних подій і культурного світобачення носіїв мови, а також мають певні формули-правила, за якими вони створюються. При цьому, зоонімічний компонент зустрічається в їх складі досить часто і є цікавим явищем для поглибленого вивчення, оскільки відображає культурне бачення носіїв різних мов.

Застосування зоонімічного компонента в фразеологічних одиницях напряму пов'язано із тваринним символізмом, прийнятим в культурі народів. Залежно від звичок, мислення і побутових особливостей, основні характеристики, які були обрані для перенесення з тварини на постать людини, відрізняються від мови до мови.

Розглянувши наочні приклади з трьох різних мов і проаналізувавши їх, ми склали приблизний список характеристик, для відтворення яких і застосовується зоонімічний компонент в фразеологічних одиницях мов світу, а саме: риси характеру, фізичні і зовнішні особливості, відношення до різних процесів, взаємовідносини і соціальний статус.

В наступній частині курсової роботи детальніше розглянемо застосування фразеологізмів із зоонімічним компонентом в контексті речень і текстів.

II. ПОРІВНЯЛЬНИЙ АНАЛІЗ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ВИРАЗІВ З ЗООНІМІЧНИМ КОМПОНЕНТОМ.

В практичній частині курсової роботи ми розглянемо по декілька прикладів фразеологічних виразів в китайській, французькій і англійській мовах, звертаючись до структури, особливостей їх вживання в мовленні і на письмі, а також звернувшись до історичного фону утворення цих виразів, в результаті порівнявши ідентичні за значенням фразеологічні вирази між цими трьома мовами. Зоонімичний компонент в фразеологічних виразах є поширеним явищем, проте, спираючись на персональний досвід різних народів і їх світосприйняття, фразеологічні вирази з однаковим значенням можуть містити згадку про різних тварин або взагалі її не мати, утворюючи окремий вираз.

II.1. Аналіз фразеологічних виразів з компонентом зоонім в китайській мові.

Китайська культура здебільшого зав'язана на тваринній символіці. Про це свідчить багато речей, таких як зодіакальний календар, відповідність певних років до тваринних символів, вірування китайців у тваринних богів і інше. Не дивно, що в результаті, тваринні символи почали з'являтися усюди, починаючи зі скульптур і закінчуючи перенесенням певних тваринних якостей на людську фігуру. Така поведінка притаманна не тільки китайцям, але і нам, українцям, проте в китайській культурі подібний символізм є більш значимим і помітним.

Як ми вже виявили раніше, людство помічало певні характерні якості у тварин або в персональному відношенні людей до тварини, і переносили ці якості на постать людини, спеціально акцентуючи увагу на перебільшенні певних характеристик. Таким чином якщо ми будемо порівнювати людину із змією, то скоріш за все ми будемо мати на увазі, що людина така ж вертлява, як і змія, тобто грає словами і максимально уникає незручних ситуацій. А якщо звернемося до порівняння із драконом, то скоріш за все будемо говорити про силу, могутність і мудрість. Розглянемо на наочних прикладах:

不入虎穴，焉得虎子 bù rù hǔ xué, yān dé hǔ zǐ - якщо не заберешся в барліг тигра, то як уполюєш тигреня?

В даному фразеологізмі можемо спостерігати тигра, який, на думку китайців, є одним із найголовніших серед диких тварин. Його асоціюють із відвагою, хоробрістю і ризиками, які можуть вартувати життя. Символ тигра часто зустрічається у військовій тематиці, з'являючись на гербах і емблемах. Тигри - це також символ захисту від демонів, що пов'язано із історичним фактом використання цих тварин під час Першої опіумної війни проти британців, які якраз і вважалися іноземними “демонами”.

Із цим висловом пов'язана реальна історія, яка була описана в книзі пізньої династії Хань - Біографія Бан Чао, який сказав: “不入虎穴，不得虎子。当今之计，独有因夜以火攻虏，使彼不知我多少，必大震怖，可殄尽也。”, що означає “Якщо не заберешся в барліг тигра, то як уполюєш тигреня? Єдиний план, який є у нас зараз, — атакувати полонених вогнем уночі, щоб вони не знали, як ми далеко від них. Буде великий шок і жах, і всі вони загинуть.”. Тобто, найперша ситуація, в якій було використане висловлювання, пов'язане із прямим ризиком, де або пан, або пропав. В українській мові є подібне висловлювання, в якому фігурує символ вовку: “Вовків боятися - в ліс не ходити”.

В Україні в дикій природі не водилися тигри, але в лісах завжди проживали вовки, які приносили містянам великі труднощі, коли ті ходили в ліс за їжею або мали пройти через ліс з метою дійти до іншого селища чи містечка. Незважаючи на те, що популяція вовків в Китаї завжди була більшою, ніж популяція тигрів, тигри вважалися більшими, сильнішими і складнішими для уполювання. На додачу, були задіяні в військових операціях для стримування ворогів. Саме тому, військовий Бан Чао застосував саме цю тварину для свого виразу, що з часом перетворився на крилатий вираз.

Цікаво, що цей вираз є саме крилатим виразом, а не чен'юєм в звичному його розумінні. Чен'юї, як ми вже виявили, найчастіше є чотири-складними (проте, можуть досягати і довжини в 16 складів) і відіграють функцію окремого члена речення. Цей же вираз можна чітко визначити як повноцінне логічне речення з двома граматичними

основами, яке хоч і не потребує в собі додаткових членів речення для його розуміння, проте з легкістю може бути модифіковане (деякі члени речення можуть бути замінені, інші можна додати для детальнішого опису події). В справжніх чен'юях здебільшого така поведінка не є можлива через загрозу критичної зміни сенсу.

Інший вираз, який також має гарний відповідник в українській мові, це 对牛弹琴 duì niú tán qín - грати на цитрі перед коровами.

У китайській культурі корова символізує багато позитивних рис, серед яких щирість, простота та доброта, корова також ціниться за свою здатність довго і плідно працювати, не висловлюючи ніяких скарг і втомленості. В китайській існує термін “牛人” (niú rén), тобто дослівно “людина-корова”. Цей термін застосовується, коли ми хочемо сказати, що людина є талановитою і здатною до певних вмінь. Через свій фізичний стан і міцне здоров'я, корови також асоціюються із відсутністю хвороб і стійкістю до них.

Символізм корови є також відзначеним в китайській міфології і фен-шуй, де зустрічаються корово-подібні постаті-герої і тварини, що виконують бажання, приносять фінансове благополуччя і асоціюються зі сферою багатства. На додачу, символом корови позначений і один з дванадцяти років за китайською зодіакальною системою. Корови також відзначаються своєю користю в сільськогосподарській сфері.

Проте в даному виразі образ корови протиставляється людині, рівень обізнаності якої, емоційний інтелект якої і бажання чути і розуміти якої не співпадає із інтенціями мовця бути почутим і зрозумілим. Історія цього виразу пішла із історичної події, де музикант Гун Мін полюбляв грати на своїй цитрі і одного разу пішов грати за місто у поле, де якраз паслась корова. Але як би елегантно він не грав, корова просто продовжувала їсти траву. Але корова почала реагувати, коли на своєму інструменті Гун Мін почав виконувати звуки, схожі на дзижчання мух і мичання корови.

В українській мові цей вираз використовує символ свині - кидати перли (або бісер) перед свинями, що також має історичний фон. Цей вираз взятий із Євангеліє від Матвія - «Не давайте святині псам і не кидайте перлів (бісеру) ваших перед свиньми, щоб вони не потоптали їх ногами своїми і, повернувшись, не розтерзали

вас» (Матв., 7,6). В обох випадках, що ми говоримо про корову в китайському виразі, що про свиню в українському, і незалежно від дії, яка їм наслідуює, ми підкреслюємо, що ця дія не має сенсу для втілення перед обличчям того, хто не зможе (або не схоче) її зрозуміти.

Схожий за значенням вираз, сенсом якого є “непотрібність” і “нелогічність” виконання якоїсь дії - це 画蛇添足 huà shé tiān zú - намалювати змію і домалювати їй ноги.

Змії, так само, як і корова, є одним із дванадцяти зодіакальних символів для позначення року. Як істота, змія асоціюється із мудрістю і хитрістю, порівнюються із жіночою постаттю, родючістю і гнучкістю, а через вміння скинути шкіру, може бути порівняною із процесом трансформації.

Проте тваринний символізм тут не несе ніякого значення, на його заміну в значення цього виразу покладено фізичні властивості тварини. Змії - це лускаті плазуни, для пересування якій не потрібна наявність кінцівок, вони рухаються за рахунок роботи м'язів і рухливого гнучкого скелету, що допомагає їм швидко переміщуватись в просторі і подекуди залишатися непоміченими через свій колір і приземленість до землі.

Оскільки змія є плазуном, додавання їй ніг повністю змінить її природу, через що змія вже не буде змією, а її властивості зміняться. Саме тому домальовування ніг є абсолютно непотрібною справою, оскільки змія легко пересувається і за їх відсутності. Звертаючись до українського відповідника цього фразеологізму, ми б сказали “потрібно, як собаці п'ята нога”. Вочевидь, якби собаці для пересування потрібна була п'ята нога, з точки зору еволюції зараз в світі були саме п'яти-лапні собаки, проте для збереження рівноваги, для втікання від хижаків і звичайного повсякденного існування, наявність п'ятої ноги в тварини скоріш би їй заважала, аніж допомагала. Саме тому, вираз натякає категоричне заперечення потреби в чомусь, про що йде мова в реченні, в якій цей фразеологізм застосовується.

龙头蛇尾 lóngtóu shéwěi - голова дракона, хвіст змії.

Наявний вираз одночасно має два тваринні символи - дракон і змія. Про символізм змії ми вже поговорили вище, а образ дракона згадується вперше. Дракони

в китайській міфології є імператорським символом ще з часів династії Хань. Імператори порівнювали себе із драконами, які вважалися наймогутнішими і мудрими істотами. Ці символи зображували на гобеленах, одязі, прапорах, посуді, яким користувалися імператори, особливо якщо ці дракони мали 5 пальців на кінцівках, а порушники, які присвоювали собі цей символ, могли бути покарані до позбавлення життя. Чим нижче ранг, тем менше пальців мали дракони. А могутність драконів полягала у вмінні керувати стихіями, особливо водою, через яку в країні могла бути або засуха, або повінь.

Звісно, драконів насправді не існує і їх образ, скоріше за все, був взятий з ящірок, яких на природі вистачає усюди, такі собі маленькі дракони, проте справжні дракони, в яких вірили імператори, були величезними, могутніми і сильними, саме ці якості і повпливали на утворення цього виразу. Величність дракона і, на противагу, маленький розмір змії при поєднання їх частин одне з одним викликають дисонанс. Таке саме відчуття викликають серйозні і помпезні обіцянки, які в результаті не виконують, або реалізація яких має зовсім іншу і незначну реалізацію, або ж про справа, виконання якої покинули на середині.

Цей вираз, як і багато інших чен'юїв, виконує функцію окремого члена речення. В прикладі “闹了七八年，才龙头蛇尾地告了终结” він виконує функцію обставини способу дії із використанням дієслівного суфіксу 地 і впливає на значення дієслова, яке стоїть після нього - 终结. Значення цього прикладу - “через сім-вісім років це, нарешті, закінчилося”, - в якому нам не важливо із яким результатом закінчилося те, про що йшла мова в контексті, головне, що ми отримали результат, навіть, якщо і не той, на який очікували.

II.2. Аналіз фразеологічних виразів з компонентом зоонім в англійській і французькій мовах.

Фразеологізми в англійській і французькій мовах є більш спорідненими із українськими за своєю будовою і зоонімічними компонентами, які в них застосовується, через більш близькі культурні особливості і сприйняття тварин. Проте за сенсом не так вже й і відмінні від китайських. Звісно, є певна різниця: а)

згадана тварина може бути іншою; б) відсутність повних чи навіть часткових еквівалентів. Розглянемо декілька прикладів.

В англійській мові, коли ми говоримо про когось, хто є лідером, головним в організації чи команді, ми назвемо цю людину “**top dog**” - головний пес. Величні або дикі собаки завжди збиваються в зграї, де одна із собак буде брати на себе лідуючу позицію - куди вона, туди і зграя. В французькій мові цей вислів не має еквіваленту, в якому наявним є зоонімічний компонент, обходячись фразою *tête de meute* - голова зграї. Якщо ж звертатися до китайської мови, ми зіткнемося з еквівалентом із зоонімічним компонентом, проте, знову ж, відмінним - 龙头 *lóngtóu* - голова дракона. В попередньому пункті ми вже розглядали символізм дракона в китайській культурі і пам’ятаємо, що він асоціюється із силою, величністю і імператорською могутністю. Голова дракона є найвищою його точкою і відповідає за розум, рішення і силу, що є прототипом управлінця найвищого рівня. Саме тому, коли імператорів вже не існує, а за називання себе драконом (що було дозволено тільки імператорам) не можна отримати смертну кару, застосування цього виразу набуло широкого використання і відноситься, як і у випадку із *top dog*, до головної особистості в групах і організаціях. Вираз 龙头 також не є чен’юєм, проте все ще є виразом із переносним значенням з перенесенням значення з постаті тварини на людину.

До фразеологічних словосполучень подібного плану також можемо віднести вираз “*lab rat*”, який має повний еквівалент в французькій - *souris de laboratoire*, і не повний відповідник в китайській - 白老鼠 *báilǎoshǔ*. В усіх трьох мовах ми згадуємо один і той самий зоонімічний компонент - пацюка, проте в китайській мові ми уточнюємо, що пацюк є саме білим. Цей нюанс пов’язаний із тим, що звичайні сірі пацюки не підходять для дослідів, для досліджень завжди беруть шурів-альбіносів. Цей момент є ідентичним для усіх трьох країн.

Проте, цей вираз має ще один варіант, а саме - *guinea pig*, або ж *soyabe* французькою. В сленговій лексиці англійської і французької мов цей вираз так само, як і *lab rat* означає “піддослідний щур” (дослівно “морська свинка”). Застосування цього виразу також пов’язане із застосуванням тваринки для наукових досліджень і тестувань. Третім варіантом цього виразу також є “*laboratory rabbit*”, що також

пов'язано із застосуванням кроликів для досліджень. Такий вираз є більш притаманним для використання в українській.

Для зображення повільного руху, в нас прийнято брати цю особливість із таких істот як равлик чи черепаха, які відрізняються своїм повільним пересуванням в просторі через особливості будови їх тіла і розміри. Ця особливість є схожою для усі трьох мов, в яких ми зустрінемо наступні фрази: англійською *At a snail's pace* - зі швидкістю равлика; французькою *À pas de tortue* - зі швидкістю черепахи; китайською 慢如蜗牛 *Màn rú wōniú* - повільний як равлик, проте більш вживаною є вираз 慢吞吞 *màntūntūn* - повільний, в якому зоонімічний компонент є відсутнім. Ці виразу в реченні будуть виконувати функції різних членів речення - англійський і французький вираз будуть виступати в ролі обставини способу дії, тоді як китайський вираз, в залежності від контексту, буде виконувати функцію дієслова або прикметника.

Проте, цікавим буде також розглянути приклади прислів'їв і фразеологізмів, в яких застосовуються одні і ті самі зоонімічні компоненти з подальшим виявленням їх схожих і відмінних ознак. Для прикладу, розглянемо вирази за згадкою про вовків.

Вовки - це відлюдні, але зграйні тварини. Зазвичай, вони асоціюються із підлістю, обманом і загрозою. Серед найпоширеніших виразів, які містять в собі згадку про вовка - вовк в овечій шкурі (**Wolf in sheep's clothing**; 狼披羊皮 *láng pī yángpí* - вовк накинув овечу шкуру; **Le loup déguisé en agneau**). Цей вираз є ідентичним в усіх мовах, оскільки сам вираз бере свій початок із назви басні грецького письменника Езопа. Тому і значення, надане образу вовка в цьому виразі є також ідентичним - мова йде про людину, яка приховує свої погані наміри і може нести загрозу, яку не видно на перший погляд. При цьому вівця відіграє тут образ чистоти і невинності.

Французькому вираз **Entre chien et loup** "між собакою і вовком" застосовується, коли ми говоримо про сутінки чи більш темну пору дня, коли візуально важко відрізнити собаку від вовка і навпаки. Знову ж, ці два поняття протиставляються як хороше і погане, безпечне і загрозливе.

Les **loups** ne se mangent pas entre eux “вовки не їдять одне одного” фразеологізм знову ж говорить про негативну постать тварини. Погані люди зазвичай не шкодять одне одному, а навпаки тримаються разом і підтримують. Англійською ми б сказали The devil takes care of his own, де також використовується негативний образ диявола, що підкреслює подібне значення і для вовка. Схожою парою виразів можна назвати Quand on parle du **loup** on en voit la queue “згадай вовка і побачиш його хвіст” і Speak of the devil, в якій ми також бачимо паралель між образом вовка і дияволом.

Проте, також є і нейтральний за значенням вираз, в якому мова йде про вовка - Il faut hurler avec les loups - нам доведеться вити з вовками. Цей вираз говорить лише про те, що людині доведеться підлаштуватися під обставини. Схожий за значенням вираз в китайській ми вже згадували в теоретичній частині курсової роботи - 嫁鸡随鸡, 嫁狗随狗 Jià jī suí jī, jià gǒu suí gǒu - досл. *Одружуєшся з півнем, йдеш за півнем, одружуєшся з псом, наслідуєш пса*, а в англійській це буде Run with the pack, follow the pack. Тобто, ми говоримо про те, що в яких обставинах буде знаходитися людина, то відповідно до таких обставин вона і матиме себе поводити.

В англійській мові також вистачає фразеологізмів і прислів'їв із зоонімічним компонентом з вовком. Так наприклад:

- To **wolf** down your food - вовки, як і більшість диких хижих тварин, можуть довгий час ходити голодними, бо для того, щоб поїсти, вони спочатку мають уплювати здобич. Вовки можуть днями слідувати за своєю жертвою і це не означає, що їм вдасться поїсти. Якщо ж вони наздоганяли здобич, їх апетит був великим, суперників для трапези вистачало, а це означає, що свою здобич вони мали їсти швидко. “З’їсти їжу зі швидкістю вовка” або “мати вовчий апетит” - саме про цю ситуацію. Фразеологізм не підкреслює позитивну чи негативну сторону характеру вовка, але більше говорить про фізіологічні потреби.
- A werewolf/ **wolf**man - слово із переносним значенням. Людина-вовк, або ж Вервольф - це людина, яка приховує своє справжнє Я. Ця людина здається дружньою і товариською, але насправді приховує свої справжні наміри і поведінку. **Wolf** in sheep’s clothing буде розширеним синонімічним фразеологізмом до цього слова.

- To keep the **wolf** from the door. Вовки, знову ж таки, живуть своє відлюдкувате життя і виходять до людей тільки у випадку, коли ніякої іншої їжі не знайшлось. Вираз “To keep the wolf from the door” вказує на те, що людина проживає життя, в якому їй ледь вистачає на базові речі - їжу і дах над головою, проте вона не може дозволити собі чогось більшого за це.
- To cry **wolf** - вити вовком. Вовки виють, коли спілкуються одне з одним, або задля того, щоб помітити свої території. Вовки, які йдуть зі зграї, перестають вити. Людина ж, про яку говорять, що вона виє вовком, або просить про допомогу тоді, коли це навіть не потрібно, або занадто сильно страждає, голосно плачучи.
- Growing youth has a **wolf** in his belly - у молоді, що зростає, є вовк в животі. Тут також акцент на фізичних властивостях тварини. По-перше - виття тварини час від часу, по-друге - її апетит. Зростаюча молодь потребує великої кількості енергії, яку вона витрачає на внутрішні обмінні процеси в тілі, які впливають на її здоров'я і зростання відповідно до віку. Саме тому, молодь завжди голодніша за дорослих, потребує більше їжі, тобто ми одразу порівнюємо їх із двома основними характеристиками - вовчим голодом і звуками, які видає шлунок, коли людина зголодніла.
- To throw someone to the **wolves** - кидати когось до вовків, або ж наражати когось на небезпеку (зазвичай спеціально). В даному випадку, вираз чітко підкреслює загрозову сутність тварини.

Висновки до Розділу II

Зоонімічний компонент є доволі поширеним серед фразеологічних виразів і словосполучень. Такі вирази можуть виступати як окреме речення або виконувати функції окремих його членів (прислівників, прикметників, дієслів, іменників).

Фразеологічні вирази із однаковим зоонімічним компонентом в різних мовах можуть висвітлювати ідентичні, схожі або абсолютно відмінні характеристики, що спирається на персональне світосприйняття, відношення до цих тварин з точки зору культури або спираючись на вирази-запозичення. З чого витікає, що для підкреслення

одних і тих самих явищ в різних мовах будуть застосовані фразеологічні вирази з різним зоонімічним компонентом або з його відсутністю (тобто, повний або частковий еквівалент буде відсутній).

В межах однієї мови фразеологічні вирази зі згадкою тварин можуть мати різне емоційне забарвлення - це на пряму залежить від того на які саме характеристики спиралися, створюючи ці вирази (на фізичні, характерні риси чи емоції, які викликає ця тварина).

ВИСНОВКИ

З наведеного вище порівняльного аналізу метафоричних значень тварин між китайськими, англійськими і французькими фразеологізмами, прислів'ями і приказками ми можемо побачити, що метафора існує в нашому повсякденному житті та структурує наше розуміння світу, наше мислення, культуру та знання про життя. Метафора є типовим репрезентатом етнічної культури. Крім того, прислів'я є не тільки носіями інформації, а й носіями культури, що відображають різну соціальну культуру.

Прислів'я про тварин є важливою частиною мови, неодмінним елементом культури. І порівняння фразеологізмів про тварин, взятих із трьох різних мов, показує нам відмінності та схожості у життєвому середовищі, стилях життя, релігійних віруваннях, цінностях, способі мислення та естетиці цих культур. І відмінності їх теж очевидні. Так наприклад, застосування образів неіснуючих тварин для наділення людини їх якостями в китайській мові (китайці з давних давен використовують образ дракона для позначення людини, наділеної найвищим рівнем влади, силою, гострим розумом, хитрістю і могутністю).

Загалом, дослідження прислів'їв про тварин поглибило наше розуміння: люди в різних країнах демонструють схожість або відмінність їх культур, використовуючи тотожні, ідентичні або абсолютно відмінні прислів'я; різні зображення тварин можуть передавати однакові метафоричні значення, а ті самі зображення тварин також можуть передавати різні метафоричні значення. Переносні значення тварин є великими досягненнями в англійській, французькій та китайській мовах. Розуміння цього феномену допомагає нам сприяти спілкуванню та долати бар'єри мовного обміну. Ми також можемо зрозуміти, що вивчення прислів'їв служить гарним інструментом для порозуміння із носіями мови і поглиблення в їх культуру.

Проте, мова не стоїть на місці і постійно розвивається, через це неодмінно з'являються нові фрази і цитати, які містять в собі зоонімічний компонент, і, у разі популярності, починають широко застосовуватися носіями мови, перетворюючись із ситуативних фраз в сталі вирази. Тому, ця тема є важливою для подальшого

дослідження задля збагачення власного лексикону і можливості продовжувати бути на одній хвилі з носіями.

АНОТАЦІЯ

课程内容详细探讨了习语类别、它们在言语和文学中的地位和作用。

他认为短语学是一门研究短语单位的科学。

文本讨论了习语的主要来源，包括自由短语和借用词，以及它们在不同语言中的差异。还包括习语的分类，考察不同类型的习语，包括成语、成语、连词等。

文本还考察了成语，包括谚语、俗语和格言。

最后，他研究了汉语短语单位的特殊性，包括它们的形成和分类。

总的来说，本文是对措辞及其在言语和文学中的作用的深入研究。

本文探讨了世界上不同语言中具有动物名称成分的短语表达的使用特点。

作者思考了一直与人类关系密切的动物如何影响措辞单位的创建，将其一些特征转移到人类身上。

本文分析了英语、法语和汉语中具有动物同名成分的短语单元，并考虑了不同民族的文化特征和习惯对这些表达的感知和使用的影响。

作者强调了动物名称如何象征各种性格特征、工作态度、身体状况、人际关系、社会地位和外表。

总体而言，本文为不同语言群体的措辞和文化特征的研究提供了宝贵的贡献。

在课程作业的实践部分，作者直观地举例说明了汉语、英语和法语短语中动物同名成分的使用，并对它们在不同语言中的使用进行了比较分析，并比较了它们再现的特征。

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Башук Н. П. Фразеологізми із зоонімічним компонентом в німецькій та українській мовних картинах світу. (2020). *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»: Серія «Філологія»*, 9(77), 200-203. <https://journals.oa.edu.ua/Philology/article/view/2850>
2. Єрмоленко С. Я. Українська мова. Короткий тлумачний словник лінгвістичних термінів / Єрмоленко С. Я., Бобик С. П., Тодор О. Г. ; за ред. С. Я. Єрмоленко. - К. : Либідь, 2001. - 224 с.
3. Карпенко Ю.О. Вступ до мовознавства. - К.: ВЦ “Академія”, 2009. - 334 с.
4. Кочерган М.П. - Вступ до мовознавства: Підручник для студентів філологічних спеціальностей вищих навчальних закладів. — К.: Видавничий центр "Академія", 2001. — 368 с.
5. Левченко О.П. Фразеологічна символіка: лінгвокультурологічний аспект: Монографія. Львів: ЛРІДУ НАДУ, 2005. 353 с.
6. Терехова Д. І. Вступ до мовознавства: Навчальний посібник для студентів першого курсу (напрямок підготовки 6.020303 «Філологія», спеціальність «Переклад») та загальноосвітніх навчальних закладів (курси за вибором для учнів профільних класів філологічного напрямку) / Автор-упорядник Терехова Д. І. – К. – Полтава: «Полтавський літератор», 2012. – 224 с
7. Юзьвяк О.О. Національно-культурна специфіка зоонімів на прикладах фразеологічних одиниць української, англійської та французької мов// Молодий вчений. 2015. № 6 (2). С. 105–108.
8. Ющук І.П. Вступ до мовознавства: Навч. Посібник. - К.: Рута, 2000. - 128с.
9. 马国凡. 成语. 呼和浩特, 1978. 341 页.
- 10.孙维张. 汉语熟语学. 吉林: 吉林教育出版片社, 1989. 159 页.
11. 邵敬敏. 现代汉语通论. 上海: 上海教育出版社, 2001. 235 页.

Інтернет-ресурси

- 12.成语大全在线查询-汉语国学 - <https://www.hanyuguoxue.com/chengyu/>